

Hà Nội, ngày 26 tháng 10 năm 2023

하노이, 2023년 10월 26일

**BIÊN BẢN GHI NHỚ VÀ HỢP TÁC****국제교류 협정서**

Thỏa thuận giữa Trường Cao Đẳng Cơ Điện Hà Nội, Việt Nam (sau đây gọi tắt là “B”) và Trường Cao Đẳng Công Nghệ Thông Tin Kyungnam, Hàn Quốc (sau đây gọi tắt là “A”), Thỏa thuận được ký vào ngày 26 tháng 10 năm 2023 tại trường Cao Đẳng Cơ Điện Hà Nội.

베트남 하노이기전대학(Hanoi College For Electro-Mechanics) (이하 ‘을’이라 한다)과 한국 경남정보대학교(Kyugnam Collge of Information and Technology) (이하 ‘갑’이라 한다)간의 본 협정은 2023년 10월 26일 하노이기전대학에서 체결된다.

**Bên A: TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG NGHỆ THÔNG TIN KYUNGNAM-HÀN QUỐC****갑 : 한국 경남정보대학교**

**Địa chỉ tại** : 45 Jurye-ro, Sasang-gu, Busan, South Korea, 47011  
**주소** : 47011 한국 부산시 사상구 주례로 45  
**Mã số thuế** : 606-82-00288      **사업자등록번호** : 606-82-00288  
**Điện thoại** : +82-51-320-1526      **연락처** : +82-51-320-1526  
**Email** : khgil@eagle.kit.ac.kr      **Website** : <https://www.kit.ac.kr>  
**Người đại diện** : Ông KIM DAI SIK      **Chức vụ** : Hiệu trưởng  
**대표** : 김대식(KIM DAI SIK)      **직위** : 총장

**Bên B: TRƯỜNG CAO ĐẲNG CƠ ĐIỆN HÀ NỘI – VIỆT NAM****을 : 베트남 하노이기전대학**

**Trụ sở chính** : 160 Mai Dịch, Q. Cầu Giấy, TP Hà Nội, Việt Nam  
**본부 주소** : 베트남 하노이시 Cau Giay 군 Mai Dich 길 160  
**Mã số thuế** : 0104198989      **세금코드** : 0104198989  
**Điện thoại** : (024) 38370425      **연락처** : (024) 38370425  
**Email** : [contact.hcem@gmail.com](mailto:contact.hcem@gmail.com)      **Website** : <https://codienhanoi.edu.vn>  
**Người đại diện** : Ông ĐÔNG VĂN NGỌC      **Chức vụ** : TS, Hiệu Trưởng.  
**대표** : DONG VAN NGOC      **직위** : 총장

Sau khi bàn bạc và thống nhất hai bên cùng thỏa thuận và đồng ý lập Biên bản ghi nhớ và hợp tác các nội dung sau:

양 대학은 상호 교육협력을 증진하고자 다음의 사항에 대하여 협정을 체결하며, 정식으로 권한을 받은 각 대학의 대표자가 본 협정서에 서명·날인한다:

**Điều 1.** Hai bên cùng thảo luận về các vấn đề được trình bày dưới đây, đồng thời thỏa thuận và thực hiện triển khai các nội dung mà hai bên thống nhất.

**제 1 조.** 양 대학은 아래에 제시된 사항에 대하여 협의하고, 합의 가능한 사업에 대해 협력하고 실시한다.

1. Thực hiện các chương trình đào tạo, tập huấn ngắn hạn – dài hạn cho cán bộ giảng viên, học sinh; đồng thời hỗ trợ nhau trong công tác thực hiện chương trình du học dành cho sinh viên.

양 대학의 학생과 교직원의 각종 단기·중기 연수, 학생의 유학 프로그램의 실시

2. Hợp tác, thống nhất về tài liệu giáo trình và chương trình giảng dạy tiếng hàn cho học sinh.

교재, 커리큘럼에 관한 협력

3. Thỏa thuận, trao đổi thông tin về việc quản lý, vận hành nhà trường và khoa chuyên môn

대학 운영과 학과 운영에 관한 정보교환

4. Trao đổi, hợp tác xây dựng và triển khai các chương trình học thuật hướng tới lợi ích chung của hai bên, bao gồm chương trình cấp song bằng và chương trình trao đổi sinh viên.

공동학위과정 및 학생 교환을 포함한 상호 유익한 학술 프로그램 개발

5. Hợp tác về các vấn đề khác mà cả hai trường cùng thống nhất.

그 외의 양 대학이 상호 합의한 내용에 관한 협력

**Điều 2.** Nội dung chi tiết bao gồm quy mô, quá trình thực hiện của các chương trình hoặc hoạt động kể trên sẽ được thỏa thuận và ký kết thông qua hợp đồng riêng giữa hai trường.

**제 2 조.** 상기와 관련한 활동이나 프로그램의 자세한 내용, 규모, 이행사항 등은 양 대학에서 별도 계약을 체결하고 실행하는 것으로 한다.

**Điều 3.** Biên bản ghi nhớ này được soạn song ngữ tiếng Hàn và tiếng Việt, có hiệu lực như nhau.

**제 3 조.** 이 협정서는 한국어와 베트남어로 작성하며 이는 동등한 효력을 가진다.

**Điều 4.** Biên bản ghi nhớ này có hiệu lực ngay sau khi ký kết và có giá trị trong vòng 03 năm kể từ ngày ký. 02 tháng trước khi biên bản ghi nhớ hết hiệu lực, nếu cả hai bên không có ý kiến khác và vẫn hợp tác bình thường thì biên bản ghi nhớ này được tự động gia hạn tiếp khoảng thời gian giống như năm trước (3 năm). Nếu một trong hai bên chấm dứt hợp tác phải gửi thông báo bằng văn bản về ý định chấm dứt hợp tác tối thiểu 02 tháng trước khi chấm dứt hợp tác. Việc chấm dứt hợp tác sẽ không gây ảnh hưởng đến những chương trình hợp tác hiện hành hoặc các ràng buộc phát sinh trước ngày nhận được thông báo chấm dứt hợp tác


**제 4 조.** 이 협정서는 서명한 날로부터 3 년간 유효하며, 종료 2 개월 전에 상대방에게 공적 문서로 통지하여 종료 의사를 밝히지 않는 한 동일 기간(3 년) 자동으로 연장된다. 본 양해각서도 일방 당사자가 언제든지 해지할 수 있으나, 협력을 해지하는 당사자는 상대방에게 2 개월 전에 서면으로 협력 해지 의향을 통보해야 한다. 협력 해지는 협력 해지 통지를 받은 날짜 이전에 발생하는 의무나 기존 협력 프로그램 또는 의무에 영향을 미치지 않는다.

Biên bản ghi nhớ này gồm 03 trang được lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 bản.

이 협정서는 03 장으로 구성되어 있으며 동일한 법적 효력을 가진 2 부로 작성되어 각 당사자가 1 부를 보관한다.

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG  
CƠ ĐIỆN HÀ NỘI**

**베트남 하노이기전대학**

Hiệu trưởng  
총장  
  
Ông **ĐÔNG VĂN NGỌC**  
DONG VAN NGOC

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG  
CÔNG NGHỆ THÔNG TIN  
KYUNGNAM**

**한국 경남정보대학교**

Hiệu trưởng  
총장  
  
Ông **KIM DAI SIK**  
김대식